

## Livre de l'Exode chapitre 22

Ainsi parle le Seigneur :

<sup>20</sup> Tu n'exploiteras pas l'immigré, tu ne l'opprimeras pas, car vous étiez vous-mêmes des immigrés au pays d'Égypte.

<sup>21</sup> Vous n'accablerez pas la veuve et l'orphelin.

<sup>22</sup> Si tu les accables et qu'ils crient vers moi, j'écouterai leur cri.

<sup>23</sup> Ma colère s'enflammera et je vous ferai périr par l'épée : vos femmes deviendront veuves, et vos fils, orphelins.

<sup>24</sup> Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, à un pauvre parmi tes frères, tu n'agiras pas envers lui comme un usurier : tu ne lui imposeras pas d'intérêts.

<sup>25</sup> Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

<sup>26</sup> C'est tout ce qu'il a pour se couvrir ;

c'est le manteau dont il s'enveloppe, la seule couverture qu'il ait pour dormir.

S'il crie vers moi, je l'écouterai, car moi, je suis compatissant !

## Psaume 17

**Je t'aime, Seigneur, ma force.**

<sup>2</sup> Je t'aime, Seigneur, ma force :

Seigneur, mon roc, ma forteresse,

<sup>3</sup> Dieu mon libérateur, le rocher qui m'abrite, mon bouclier, mon fort, mon arme de victoire !

<sup>4</sup> Louange à Dieu ! Quand je fais appel au Seigneur, je suis sauvé de tous mes ennemis.

<sup>20</sup> Lui m'a dégagé, mis au large, il m'a libéré, car il m'aime.

<sup>47</sup> Vive le Seigneur ! Béni soit mon Rocher ! Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire,

<sup>51</sup> Il donne à son roi de grandes victoires, il se montre fidèle à son messie pour toujours.

## Première lettre aux Thessaloniens chapitre 1

Frères

<sup>5</sup> Vous savez comment nous nous sommes comportés chez vous pour votre bien.

<sup>6</sup> Et vous-mêmes, en fait, vous nous avez imités, nous et le Seigneur, en accueillant la Parole au milieu de bien des épreuves, avec la joie de l'Esprit Saint.

<sup>7</sup> Ainsi vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et de Grèce.

<sup>8</sup> Et ce n'est pas seulement en Macédoine et en Grèce qu'à partir de chez vous la parole du Seigneur a retenti, mais la nouvelle de votre foi en Dieu s'est si bien répandue partout que nous n'avons pas besoin d'en parler.

<sup>9</sup> En effet, les gens racontent, à notre sujet, l'accueil que nous avons reçu chez vous ; ils disent comment vous vous êtes convertis à Dieu en vous détournant des idoles, afin de servir le Dieu vivant et véritable,

<sup>10</sup> et afin d'attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.

**Alléluia. Alléluia.** Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, dit le Seigneur ; mon Père l'aimera, et nous viendrons vers lui. **Alléluia.**

## Év. selon saint Matthieu, chapitre 22

22 23-33 : A la résurrection des morts

En ce temps-là,

<sup>34</sup> Les pharisiens, apprenant qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, se réunirent,

<sup>35</sup> et l'un d'entre eux, un docteur de la Loi, posa une question à Jésus

pour le mettre à l'épreuve :

<sup>36</sup> « Maître, dans la Loi, quel est le grand commandement ? »

<sup>37</sup> Jésus lui répondit : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu*

*de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit.*

<sup>38</sup> Voilà le grand, le premier commandement.

<sup>39</sup> Et le second lui est semblable : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.*

<sup>40</sup> De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes. »

<sup>41-46</sup> Le fils de David et son Seigneur

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le passage précédent n'a pas été proposé dimanche dernier : les sept frères qui épousent successivement la même veuve, sans avoir d'enfant, et meurent [Mt 22,23-33]. Ce passage est utilisé pour illustrer ce qu'est le Pardès juif (Pshat, Rémez, Drash, Sod) en pages 36 et suivantes du document <http://catholiquedu.free.fr/cultes/JUDAISME/Lecturejuivedelabile1.pdf>. Une lecture qui vaut la peine.

### v34

Fermer la bouche ou garder le silence / φιμόω, un verbe très rare que Matthieu n'utilise qu'une autre fois [les invités au festin, Mt 22,12]. Ce serait cette parabole qui aurait muselé les sadducéens ? Seule occurrence dans le pentateuque : *Tu ne mettras pas de muselière au bœuf qui foule le grain* [Dt 25,4].

### v35

Matthieu utilise 6 fois le verbe mettre à l'épreuve, tenter / πειράζω. 2 fois d'abord lors des tentations au désert [Mt 4,1;3], puis les tentateurs sont les Pharisiens, les sadducéens ou les docteurs de la loi [Mt 16,1 ; 19,3 ; 22,18 et ici].

### v36

Maître / διδάσκαλος: c'est le mot "enseignant".

Unique occurrence du mot commandement / ἐντολή dans la Genèse : *Je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et je lui donnerai tous ces pays ; c'est par ta descendance que se béniront toutes les nations de la terre, puisque Abraham a écouté ma voix et qu'il a gardé mes observances, mes commandements, mes décrets et mes lois* [Gn 26,4-5]. Les trois autres mots aux sens voisins de ce verset ne sont également utilisés qu'une fois dans la Genèse.

Voici des nombres d'occurrences des mots hébreux et grecs correspondants dans la Torah et dans les psaumes :

|                        | Gn | Ex | Lv | Nb | Dt | Ps |
|------------------------|----|----|----|----|----|----|
| Observance משמרת       | 1  | 5  | 3  | 29 | 1  | 0  |
| Commandement מצוה      | 1  | 4  | 10 | 5  | 46 | 26 |
| Décret חק              | 1  | 7  | 26 | 14 | 8  | 3  |
| Loi תורה               | 1  | 7  | 16 | 10 | 22 | 36 |
| Observance πρόσταγμα   | 3  | 3  | 13 | 7  | 5  | 7  |
| Commandement ἐντολή    | 1  | 4  | 9  | 5  | 40 | 44 |
| Décret δικαίωμα        | 1  | 6  | 1  | 6  | 28 | 34 |
| Loi νόμιμος (adjectif) | 1  | 7  | 25 | 7  | 0  | 0  |
| Loi νομός (substantif) | 0  | 9  | 20 | 16 | 24 | 38 |

Les nombres **en rouge** pourraient être significatifs. 26 est la valeur du tétragramme YHWH.

### v37

Cette citation ne fait pas partie des 10 commandements / dix paroles, mais de la partie du discours de Moïse qui est devenue la prière "Shema Israël" [Dt 6] :

<sup>4</sup> *Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'Unique.*

<sup>5</sup> *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.*

Le verbe aimer est ἀγαπάω, amour divin.

Cœur, âme, esprit : Matthieu ôte le mot force / δύναμις du Deutéronome et ajoute le mot esprit / διάνοια (littéralement : pensée, imagination, et non pas "pneuma" qui est le souffle et désigne l'Esprit Saint). Ce mot esprit n'est utilisé qu'une fois dans l'évangile de Matthieu.

Marc [Mc 12,30] et Luc [Lc 10,27] ajoutent le mot esprit sans supprimer le mot force.

Première occurrence du mot cœur dans la Bible : *Le Seigneur vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toutes les pensées de son cœur se portaient uniquement vers le mal à longueur de journée* [Gn 6,5]. Le cœur, pour les hébreux, est le siège de l'intelligence. Le mot pensée / esprit que l'on trouve dans le même verset est le même que celui qu'utilise Matthieu, et c'est aussi sa première occurrence dans la Bible.

Dans les deux premiers chapitres de la Genèse, le mot âme / ψυχή est toujours associé au verbe vivre / ζάω : âme vivante. C'est l'être vivant dans son ensemble, et non pas un supplément au corps charnel comme dans la pensée dualiste grecque.

### v39

Il n'y a que deux autres occurrences du mot prochain / πλησίος chez Matthieu :

*Vous avez appris qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi* [Mt 5,43].

*Tu aimeras ton prochain comme toi-même* [Mt 19,19 : c'est un des commandements cités par Jésus à l'homme riche qui l'interroge].

C'est une citation du Lévitique [Lv 19,18] qui conclut une série de prescriptions très concrètes, semblables à celles de la première lecture [Ex 22].

### v40

Le verbe grec dépendre / κρεμάννυμι veut dire pendre, accrocher. 1<sup>ère</sup> occurrence dans la Bible : pendaïson du grand panetier [Gn 40,19]. Seule autre occurrence en Matthieu : la meule suspendue au cou [Mt 18,6]). Seule autre occurrence dans les autres évangiles : *L'un des malfaiteurs suspendus en croix (pendus) l'injurait...* [Lc 23,39].

La loi / νομός, c'est le noyau de la Torah : les 5 livres du pentateuque. Les prophètes / προφήτης sont les livres prophétiques (trois grands et douze petits). Il y a aussi les autres livres (sagesse, psaumes...), mais l'expression désigne l'ensemble du premier testament.